
1993**Ausgegeben zu Bonn am 30. März 1993****Nr. 10**

Tag	Inhalt	Seite
23. 3. 93	Gesetz zu der Akte vom 17. Dezember 1991 zur Revision von Artikel 63 des Europäischen Patentübereinkommens	242
18. 3. 93	Erste Verordnung über die Inkraftsetzung von Änderungen des Internationalen Übereinkommens von 1978 über Normen für die Ausbildung, die Erteilung von Befähigungszeugnissen und den Wachdienst von Seeleuten	246
17. 2. 93	Bekanntmachung über den Geltungsbereich des Internationalen Übereinkommens zum Schutz von Pflanzenzüchtungen	259
18. 2. 93	Bekanntmachung über den Geltungsbereich des Europäischen Übereinkommens zum Schutz von Tieren in landwirtschaftlichen Tierhaltungen	259
19. 2. 93	Bekanntmachung über den Geltungsbereich des Wiener Übereinkommens zum Schutz der Ozonschicht	260
19. 2. 93	Bekanntmachung über den Geltungsbereich des Montrealer Protokolls über Stoffe, die zu einem Abbau der Ozonschicht führen	260
19. 2. 93	Bekanntmachung über das Inkrafttreten der Änderung von 1990 des Montrealer Protokolls über Stoffe, die zu einem Abbau der Ozonschicht führen	261
19. 2. 93	Bekanntmachung über den Geltungsbereich des Protokolls zur Änderung des Übereinkommens über Feuchtgebiete, insbesondere als Lebensraum für Wasser- und Watvögel, von internationaler Bedeutung	262
24. 2. 93	Bekanntmachung über den Geltungsbereich des Abkommens über die Gründung eines Rates für die Zusammenarbeit auf dem Gebiete des Zollwesens	262
25. 2. 93	Bekanntmachung zu dem Übereinkommen über die Rechte des Kindes	263
2. 3. 93	Bekanntmachung über den Geltungsbereich des Internationalen Übereinkommens über die zivilrechtliche Haftung für Ölverschmutzungsschäden	264

**Gesetz
zu der Akte vom 17. Dezember 1991
zur Revision von Artikel 63
des Europäischen Patentübereinkommens**

Vom 23. März 1993

Der Bundestag hat das folgende Gesetz beschlossen:

Artikel 1

Der in München am 17. Dezember 1991 von der Bundesrepublik Deutschland unterzeichneten Akte zur Revision von Artikel 63 des Übereinkommens vom 5. Oktober 1973 über die Erteilung europäischer Patente (Europäisches Patentübereinkommen, BGBl. 1976 II S. 826) wird zugestimmt. Die Akte wird nachstehend veröffentlicht.

Artikel 2

(1) Dieses Gesetz tritt am Tage nach seiner Verkündung in Kraft.

(2) Der Tag, an dem die Akte zur Revision von Artikel 63 des Übereinkommens über die Erteilung europäischer Patente nach ihrem Artikel 4 für die Bundesrepublik Deutschland in Kraft tritt, ist im Bundesgesetzblatt bekanntzugeben.

Die verfassungsmäßigen Rechte des Bundesrates sind gewahrt.

Das vorstehende Gesetz wird hiermit ausgefertigt und wird im Bundesgesetzblatt verkündet.

Bonn, den 23. März 1993

Der Bundespräsident
Weizsäcker

Der Bundeskanzler
Dr. Helmut Kohl

Die Bundesministerin der Justiz
Leutheusser-Schnarrenberger

Akte
zur Revision von Artikel 63
des Übereinkommens über die Erteilung europäischer Patente
(Europäisches Patentübereinkommen) vom 5. Oktober 1973

Act
Revising Article 63
of the Convention on the Grant of European Patents
(European Patent Convention) of 5 October 1973

Acte
portant révision de l'article 63
de la Convention sur la délivrance de brevets européens
(Convention sur le brevet européen) du 5 octobre 1973

Präambel

Die Vertragsstaaten des Europäischen Patentübereinkommens –

in dem Wunsch, den technischen Fortschritt und die wirtschaftliche Entwicklung in Europa weiter zu fördern,

in dem Bestreben, aktuellen Entwicklungen der Gesetzgebung in bestimmten Vertragsstaaten Rechnung zu tragen,

in der Erwägung, daß die Zeit, die für die Erlangung behördlicher Genehmigungen für das Inverkehrbringen bestimmter Erzeugnisse benötigt wird, den Zeitraum erheblich verkürzen kann, der für die Verwertung europäischer Patente, die diese Erzeugnisse betreffen, zur Verfügung steht,

in der weiteren Erwägung, daß solche Erzeugnisse das Ergebnis – oft langwieriger und kostenintensiver – Forschung sind, die die Vertragsstaaten zu fördern wünschen,

in der Erwägung, daß es daher angemessen ist, den Vertragsstaaten zu ermöglichen, einen Ausgleich für den verkürzten Verwertungszeitraum vorzusehen –

sind wie folgt übereingekommen:

Preamble

The Contracting States to the European Patent Convention,

Wishing to continue to promote technical progress and economic growth in Europe,

Desiring to take account of evolving legislation in certain Contracting States,

Considering that the time necessary for obtaining administrative authorisation for the marketing of certain products may substantially reduce the time available for exploiting European patents covering such products,

Considering furthermore that such products are the result of research, often being long and cost-intensive which Contracting States wish to encourage,

Considering that it is therefore appropriate to make provision which will enable Contracting States to compensate for such reduction of available time,

Have agreed as follows:

Préambule

Les Etats contractants de la Convention sur le brevet européen,

Désireux de continuer à œuvrer en faveur du progrès technique et du développement économique en Europe,

Soucieux de tenir compte d'évolutions actuelles dans la législation de certains Etats contractants,

Considérant que les délais nécessaires à l'obtention d'autorisations administratives requises pour la mise sur le marché de certains produits peuvent entraîner une réduction considérable de la période d'exploitation de brevets européens se rapportant à ces produits,

Considérant de surcroît que de tels produits sont obtenus après des recherches, souvent longues et coûteuses, que les Etats contractants désirent encourager,

Considérant qu'il convient dès lors de mettre les Etats contractants en mesure de prévoir une compensation de la réduction de la période susvisée d'exploitation,

Sont convenus de ce qui suit:

Artikel 1

Artikel 63 des Europäischen Patentübereinkommens erhält folgende Fassung:

Artikel 63

Laufzeit des europäischen Patents

(1) Die Laufzeit des europäischen Patents beträgt zwanzig Jahre, gerechnet vom Anmeldetag an.

(2) Absatz 1 läßt das Recht eines Vertragsstaats unberührt, unter den gleichen

Article 1

Article 63 of the European Patent Convention shall be amended to read as follows:

Article 63

Term of the European patent

(1) The term of the European patent shall be 20 years as from the date of filing of the application.

(2) Nothing in the preceding paragraph shall limit the right of a Contracting State to

Article premier

Le texte de l'article 63 de la Convention sur le brevet européen est modifié comme suit:

Article 63

Durée du brevet européen

(1) La durée du brevet européen est de vingt années à compter de la date de dépôt de la demande.

(2) Le paragraphe 1 ne saurait limiter le droit d'un Etat contractant de prolonger la

Bedingungen, die für nationale Patente gelten, die Laufzeit eines europäischen Patents zu verlängern oder entsprechenden Schutz zu gewähren, der sich an den Ablauf der Laufzeit des Patents unmittelbar anschließt,

a) um einem Kriegsfall oder einer vergleichbaren Krisenlage dieses Staats Rechnung zu tragen,

b) wenn der Gegenstand des europäischen Patents ein Erzeugnis oder ein Verfahren zur Herstellung oder eine Verwendung eines Erzeugnisses ist, das vor seinem Inverkehrbringen in diesem Staat einem gesetzlich vorgeschriebenen behördlichen Genehmigungsverfahren unterliegt.

(3) Absatz 2 ist auf die für eine Gruppe von Vertragsstaaten im Sinne des Artikels 142 gemeinsam erteilten europäischen Patente entsprechend anzuwenden.

(4) Ein Vertragsstaat, der eine Verlängerung der Laufzeit oder einen entsprechenden Schutz nach Absatz 2 Buchstabe b vorsieht, kann aufgrund eines Abkommens mit der Organisation dem Europäischen Patentamt mit der Durchführung dieser Vorschriften verbundene Aufgaben übertragen.

extend the term of a European patent, or to grant corresponding protection which follows immediately on expiry of the term of the patent, under the same conditions as those applying to national patents:

(a) in order to take account of a state of war or similar emergency conditions affecting that State;

(b) if the subject-matter of the European patent is a product or a process of manufacturing a product or a use of a product which has to undergo an administrative authorisation procedure required by law before it can be put on the market in that State.

(3) Paragraph 2 shall apply mutatis mutandis to European patents granted jointly for a group of Contracting States in accordance with Article 142.

(4) A Contracting State which makes provisions for extension of the term or corresponding protection under paragraph 2(b) may, in accordance with an agreement concluded with the Organisation, entrust to the European Patent Office tasks associated with implementation of the relevant provisions.

durée d'un brevet européen ou d'accorder une protection correspondante dès l'expiration de cette durée aux mêmes conditions que celles applicables aux brevets nationaux,

a) pour tenir compte d'un état de guerre ou d'un état de crise comparable affectant ledit Etat;

b) si l'objet du brevet européen est un produit ou un procédé de fabrication ou une utilisation d'un produit qui, avant sa mise sur le marché dans cet Etat, est soumis à une procédure administrative d'autorisation instituée par la loi.

(3) Les dispositions du paragraphe 2 s'appliquent aux brevets européens délivrés conjointement pour tout groupe d'Etats contractants visé à l'article 142.

(4) Tout Etat contractant qui prévoit une prolongation de la durée du brevet ou une protection correspondante conformément au paragraphe 2, lettre b peut, sur la base d'un accord conclu avec l'Organisation, transférer à l'Office européen des brevets des tâches afférentes à l'application de ces dispositions.

Artikel 2

Unterzeichnung – Ratifikation

(1) Diese Revisionsakte liegt für die Vertragsstaaten bis zum 17. Juni 1992 zur Unterzeichnung auf.

(2) Diese Revisionsakte bedarf der Ratifikation; die Ratifikationsurkunden werden bei der Regierung der Bundesrepublik Deutschland hinterlegt.

Article 2

Signature – Ratification

(1) This Revision Act shall be open for signature by the Contracting States until 17 June 1992.

(2) This Revision Act shall be subject to ratification; instruments of ratification shall be deposited with the Government of the Federal Republic of Germany.

Article 2

Signature – Ratification

(1) Le présent acte de révision est ouvert jusqu'au 17 juin 1992 à la signature des Etats contractants.

(2) Le présent acte de révision est soumis à ratification; les instruments de ratification sont déposés auprès du gouvernement de la République fédérale d'Allemagne.

Artikel 3

Beitritt

(1) Diese Revisionsakte steht bis zu ihrem Inkrafttreten zum Beitritt offen:

a) den Vertragsstaaten,

b) den Staaten, die das Europäische Patentübereinkommen ratifizieren oder ihm beitreten.

(2) Die Beitrittsurkunden werden bei der Regierung der Bundesrepublik Deutschland hinterlegt.

Article 3

Accession

(1) This Revision Act shall be open until its entry into force to accession by:

(a) the Contracting States,

(b) the States which ratify the European Patent Convention or accede thereto.

(2) Instruments of accession shall be deposited with the Government of the Federal Republic of Germany.

Article 3

Adhésion

(1) Le présent acte de révision est ouvert jusqu'à son entrée en vigueur à l'adhésion:

a) des Etats contractants,

b) des Etats qui ratifient la Convention sur le brevet européen ou qui y adhèrent.

(2) Les instruments d'adhésion sont déposés auprès du gouvernement de la République fédérale d'Allemagne.

Artikel 4

Inkrafttreten

Die revidierte Fassung des Artikels 63 des Europäischen Patentübereinkommens tritt zwei Jahre nach Hinterlegung der letzten Ratifikations- oder Beitrittsurkunde von neun Vertragsstaaten oder am ersten Tag des dritten Monats nach Hinterlegung der Ratifikations- oder Beitrittsurkunde durch den Vertragsstaat in Kraft, der diese Förmlichkeit als letzter aller Vertragsstaaten vornimmt, wenn dieser Zeitpunkt der frühere ist.

Article 4

Entry into Force

The revised text of Article 63 of the European Patent Convention shall enter into force either two years after the ninth Contracting State has deposited its instrument of ratification or accession or on the first day of the third month following the deposit of the instrument of ratification or accession by the last of all Contracting States to take this step, whichever is the earlier.

Article 4

Entrée en vigueur

Le texte révisé de l'article 63 de la Convention sur le brevet européen entre en vigueur, soit deux ans après le dépôt du dernier des instruments de ratification ou d'adhésion de neuf Etats contractants, soit le premier jour du troisième mois suivant le dépôt de l'instrument de ratification ou d'adhésion de celui des Etats contractants qui procède le dernier de tous à cette formalité, si cette date est antérieure.

Artikel 5**Übermittlungen und Notifikationen**

(1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland stellt beglaubigte Abschriften der Revisionsakte her und übermittelt sie den Regierungen der Staaten, die die Akte unterzeichnet haben oder ihr beigetreten sind, der anderen Vertragsstaaten sowie der Staaten, die dem Europäischen Patentübereinkommen nach Artikel 166 Absatz 1 Buchstabe a beitreten können.

(2) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland notifiziert den in Absatz 1 genannten Regierungen:

- a) die Hinterlegung jeder Ratifikations- oder Beitrittsurkunde;
- b) den Zeitpunkt des Inkrafttretens dieser Revisionsakte.

Zu Urkund dessen haben die hierzu ernannten Bevollmächtigten nach Vorlage ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten diese Revisionsakte unterschrieben.

Geschehen zu München am siebzehnten Dezember neunzehnhunderteinundneunzig in einer Urschrift in deutscher, englischer und französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist. Diese Urschrift wird im Archiv der Regierung der Bundesrepublik Deutschland hinterlegt.

Article 5**Transmission and Notifications**

(1) The Government of the Federal Republic of Germany shall draw up certified true copies of this Revision Act and shall transmit them to the Governments of the States which have signed or acceded to the Act, of the other Contracting States and of those States able to accede to the European Patent Convention under Article 166, paragraph 1(a).

(2) The Government of the Federal Republic of Germany shall notify the Governments referred to in paragraph 1 concerning:

- (a) the deposit of any instrument of ratification or accession;
- (b) the date of entry into force of this Revision Act.

In witness whereof, the Plenipotentiaries authorised thereto, having presented their Full Powers, found to be in good and due form, have signed this Revision Act.

Done at Munich this seventeenth day of December one thousand nine hundred and ninety-one in a single original in the English, French and German languages, the three texts being equally authentic. This original text shall be deposited in the archives of the Government of the Federal Republic of Germany.

Article 5**Transmissions et notifications**

(1) Le gouvernement de la République fédérale d'Allemagne établit des copies certifiées conformes du présent acte de révision et les transmet aux gouvernements des Etats signataires ou adhérents, aux gouvernements des autres Etats contractants ainsi qu'aux gouvernements des Etats qui peuvent adhérer à la Convention sur le brevet européen en vertu de l'article 166, paragraphe 1, lettre a.

(2) Le gouvernement de la République fédérale d'Allemagne notifie aux gouvernements des Etats visés au paragraphe 1:

- a) le dépôt de tout instrument de ratification ou d'adhésion;
- b) la date d'entrée en vigueur du présent acte de révision.

En foi de quoi les plénipotentiaires désignés à cette fin, après avoir présenté leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, ont signé le présent acte de révision.

Fait à Munich, le dix-sept décembre mil neuf cent quatre-vingt-onze en un exemplaire rédigé en langues allemande, anglaise et française, les trois textes faisant également foi. Cet exemplaire est déposé aux archives du gouvernement de la République fédérale d'Allemagne.

**Erste Verordnung
über die Inkraftsetzung von Änderungen
des Internationalen Übereinkommens von 1978 über Normen
für die Ausbildung, die Erteilung von Befähigungszeugnissen und den Wachdienst von Seeleuten
Vom 18. März 1993**

Auf Grund des Artikels 2 des Gesetzes vom 25. März 1982 zu dem Internationalen Übereinkommen vom 7. Juli 1978 über Normen für die Ausbildung, die Erteilung von Befähigungszeugnissen und den Wachdienst von Seeleuten (BGBl. 1982 II S. 297) verordnen das Bundesministerium für Verkehr und das Bundesministerium für Arbeit und Sozialordnung im Einvernehmen mit dem Bundesministerium für Bildung und Wissenschaft:

Artikel 1

Die vom Schiffssicherheitsausschuß der Internationalen Seeschifffahrts-Organisation in London durch die EntschlieÙung MSC. 21 (59) vom 22. Mai 1991 angenommenen Änderungen des Internationalen Übereinkommens vom 7. Juli 1978 über Normen für die Ausbildung, die Erteilung von Befähigungszeugnissen und den Wachdienst von Seeleuten (BGBl. 1982 II S. 297) werden hiermit in Kraft gesetzt. Die EntschlieÙung wird nachstehend mit einer amtlichen deutschen Übersetzung veröffentlicht.

Artikel 2

Diese Verordnung tritt mit Wirkung vom 1. Dezember 1992 in Kraft.

Der Bundesrat hat zugestimmt.

Bonn, den 18. März 1993

Der Bundesminister für Verkehr
Günther Krause

Der Bundesminister für Arbeit und Sozialordnung
Norbert Blüm

EntschlieÙung MSC.21(59)
(beschlossen am 22. Mai 1991)
BeschluÙfassung über Änderungen
des Internationalen Übereinkommens von 1978 über Normen
für die Ausbildung, die Erteilung von Befähigungszeugnissen und den Wachdienst von Seeleuten

Resolution MSC. 21(59)
(adopted on 22 May 1991)
Adoption of amendments
to the International Convention on Standards
of Training, Certification and Watchkeeping for Seafarers, 1978

Résolution MSC.21 (59)
(adoptée le 22 mai 1991)
Adoption d'Amendements
à la Convention internationale de 1978 sur les normes
de formation des gens de mer, de délivrance des brevets et de veille

(Übersetzung)

The Maritime Safety Committee,

Recalling Article 28(b) of the Convention on the International Maritime Organization concerning the functions of the Committee,

Recalling further article XII(i)(a)(vii) of the International Convention on Standards of Training, Certification and Watchkeeping for Seafarers, 1978, hereinafter referred to as "the Convention", concerning the procedures for amending the Annex to the Convention,

Having considered, at its fifty-ninth session, amendments to the Convention proposed and circulated in accordance with article XII(1)(a)(i) thereof,

1. Adopts, in accordance with article XII(1)(a)(iv) of the Convention, amendments to the Convention, the texts of which are set out in the Annex to the present resolution;

2. Determines, in accordance with article XII(1)(a)(vii)(2) of the Convention, that the amendments shall be deemed to have been accepted on 1 June 1992 unless, prior to that date, more than one third of Parties or Parties, the combined merchant fleets of which constitute not less than fifty per cent of the gross tonnage of the world's merchant shipping of ships of 100 gross register tons or more, have notified their objections to the amendments;

Le Comité de la sécurité maritime,

Rappelant l'article 28 b) de la Convention portant création de l'Organisation maritime internationale qui a trait aux fonctions du Comité,

Rappelant en outre, l'article XII 1) a) vii) de la Convention internationale de 1978 sur les normes de formation des gens de mer, de délivrance des brevets et de veille, ci-après dénommée «la Convention», concernant les procédures à appliquer pour modifier l'Annexe de la Convention,

Ayant examiné, à sa cinquante-neuvième session, les amendements à la Convention qui avaient été proposés et diffusés conformément à l'article XII 1) a) i) de ladite convention,

1. Adopte, conformément à l'article XII 1) a) iv) de la Convention, les amendements à la Convention dont le texte figure en annexe à la présente résolution;

2. Décide, conformément à l'article XII 1) a) vii) 2) de la Convention, que les amendements seront réputés avoir été acceptés le 1^{er} juin 1992 à moins que, avant cette date, plus d'un tiers des Parties, ou des Parties dont les flottes marchandes représentent au total 50 % au moins du tonnage brut de la flotte mondiale des navires de commerce d'une jauge brute égale ou supérieure à 100 tonneaux, n'aient notifié qu'elles élèvent une objection contre ces amendements;

Der SchiffssicherheitsausschuÙ –

eingedenk des Artikels 28 Buchstabe b des Übereinkommens über die Internationale Seeschifffahrts-Organisation betreffend die Aufgaben des Ausschusses

sowie eingedenk des Artikels XII Absatz 1 Buchstabe a Ziffer vii des Internationalen Übereinkommens von 1978 über Normen für die Ausbildung, die Erteilung von Befähigungszeugnissen und den Wachdienst von Seeleuten, im folgenden als „Übereinkommen“ bezeichnet, betreffend das Verfahren zur Änderung der Anlage des Übereinkommens;

nach der auf seiner neunundfünfzigsten Tagung erfolgten Prüfung von Änderungen des Übereinkommens, die nach seinem Artikel XII Absatz 1 Buchstabe a Ziffer i vorgeschlagen und weitergeleitet wurden –

1. beschließt nach Artikel XII Absatz 1 Buchstabe a Ziffer iv des Übereinkommens Änderungen desselben, deren Wortlaut in der Anlage zu dieser EntschlieÙung wiedergegeben ist;

2. bestimmt nach Artikel XII Absatz 1 Buchstabe a Ziffer vii Nummer 2 des Übereinkommens, daß die Änderungen als am 1. Juni 1992 angenommen gelten, sofern nicht vor diesem Tag mehr als ein Drittel der Vertragsparteien oder aber Vertragsparteien, deren Handelsflotten insgesamt mindestens fünfzig v. H. des Bruttoreaumgehalts der Welthandelsflotte an Schiffen mit einem Bruttoreumgehalt von 100 und mehr Registertonnen ausmachen, ihren Einspruch gegen die Änderungen notifiziert haben;

3. Invites Parties to note that, in accordance with article XII(1)(a) (viii) of the Convention, the amendments shall enter into force on 1 December 1992 upon their acceptance in accordance with paragraph 2 above;

4. Requests the Secretary-General, in conformity with article XII(1)(a)(v) of the Convention, to transmit certified copies of the present resolution and the text of the amendments contained in the Annex to all Parties to the Convention for acceptance;

5. Further requests the Secretary-General to transmit copies of the resolution to Members of the Organization which are not Parties to the Convention.

3. Invite les Parties à noter que, conformément à l'article XII 1) a) viii) de la Convention, les amendements entreront en vigueur le 1^{er} décembre 1992 après leur acceptation conformément au paragraphe 2 ci-dessus;

4. Prie le Secrétaire général, en conformité de l'article XII 1) a) v) de la Convention, de communiquer des copies certifiées conformes de la présente résolution et du texte des amendements reproduit à l'annexe à toutes les Parties à la Convention, aux fins d'acceptation;

5. Prie en outre le Secrétaire général de communiquer des copies de la résolution aux Membres de l'Organisation qui ne sont pas Parties à la Convention.

3. fordert die Vertragsparteien auf, zur Kenntnis zu nehmen, daß nach Artikel XII Absatz 1 Buchstabe a Ziffer viii des Übereinkommens die Änderungen nach ihrer Annahme gemäß Absatz 2 dieser Entschlie-ßung am 1. Dezember 1992 in Kraft treten;

4. ersucht den Generalsekretär, nach Artikel XII Absatz 1 Buchstabe a Ziffer v des Übereinkommens allen Vertragsparteien beglaubigte Abschriften dieser Entschlie-ßung sowie des Wortlauts der in der Anlage enthaltenen Änderungen zur Annahme zu übermitteln;

5. ersucht den Generalsekretär ferner, den Mitgliedern der Organisation, die nicht Vertragsparteien des Übereinkommens sind, Abschriften der Entschlie-ßung zu übermitteln.

Anlage
Änderungen
des Internationalen Übereinkommens von 1978 über Normen
für die Ausbildung, die Erteilung von Befähigungszeugnissen und den Wachdienst von Seeleuten

Annex
Amendments
to the International Convention on Standards
of Training, Certification and Watchkeeping for Seafarers, 1978

Annexe
Amendements
à la Convention internationale de 1978 sur les normes
de formation des gens de mer, de délivrance des brevets et de veille

Chapter I General Provisions Regulation I/1 Definitions	Chapitre I Dispositions générales Règle I/1 Définitions	Kapitel I Allgemeine Bestimmungen Regel I/1 Begriffsbestimmungen
Replace the existing texts of paragraphs (k) and (l) by:	Remplacer le texte actuel des paragraphes k) et l) par ce qui suit:	Der bisherige Wortlaut der Buchstaben k und l wird durch folgenden Wortlaut ersetzt:
"(k) "Radio operator" means a person holding an appropriate certificate related to the global maritime distress and safety system issued or recognized by an Administration under the provisions of the Radio Regulations."	"k) l'expression «opérateur radioélectricien» désigne une personne titulaire d'un brevet approprié en rapport avec le système mondial de détresse et de sécurité en mer, délivré ou reconnu par une Administration conformément aux dispositions du Règlement des radio-communications.»	„k) Der Ausdruck „Funker“ bezeichnet eine Person, die ein von einer Verwaltung entsprechend der Vollzugsordnung für den Funkdienst ausgestelltes oder anerkanntes Zeugnis mit Bezug zum Weltweiten Seenot- und Sicherheitsfunksystem besitzt.“
(p) Replace "IMCO recommendations" by "recommendations of the Organization".	Au paragraphe p), remplacer «l'OMCI» par «l'Organisation».	p) Der Ausdruck „IMCO-Empfehlungen“ wird durch die Worte „Empfehlungen der Organisation“ ersetzt.
(r) Delete "IMCO".	Au paragraphe r), supprimer «de l'OMCI».	r) Der Wortbestandteil „IMCO-“ wird gestrichen.
(s) Delete "IMCO".	Au paragraphe s), supprimer «de l'OMCI».	s) Der Wortbestandteil „IMCO-“ wird gestrichen.
Reletter paragraphs (k) to (s) as (k) to (r).	Modifier la désignation des paragraphes k) à s) qui deviennent les paragraphes k) à r).	Die Buchstaben k bis s werden die Buchstaben k bis r.
Regulation I/2 Content of certificates and form of endorsement	Règle I/2 Contenu des brevets et modèle de visa	Regel I/2 Inhalt der Befähigungszeugnisse und Form des Vermerks
Amend the first line of paragraph 2 to read:	Modifier la première et la deuxième ligne du paragraphe 2 comme suit:	Die Zeilen 1 und 2 in Absatz 2 werden wie folgt geändert:
"In respect of radio operators, Administrations may:"	2. «Les Administrations peuvent, en ce qui concerne les opérateurs radioélectriciens:».	„In bezug auf Funker können die Verwaltungen“.
Regulation I/4 Control procedures	Règle I/4 Procédures de contrôle	Regel I/4 Kontrollverfahren
In paragraph 3, replace "radio officer" by "radio operator".	Au paragraphe 3, remplacer «l'officier radio-électricien» par «l'opérateur radioélectricien».	In Absatz 3 wird das Wort „Funkoffiziers“ durch das Wort „Funkers“ ersetzt.

Add the following new regulation:

„Regulation I/5

Conduct of trials

1. These regulations shall not prevent an Administration from authorizing ships entitled to fly its flag to participate in trials.

2. For the purposes of this regulation, the term „trial“ means an experiment or series of experiments, conducted over a limited period, which may involve the use of automated or integrated systems in order to evaluate alternative methods of performing specific duties or satisfying particular arrangements prescribed by this Convention, which would provide at least the same degree of safety and pollution prevention as provided by these regulations.

3. The Administration authorizing ships to participate in trials shall be satisfied that such trials are conducted in a manner that provides at least the same degree of safety and pollution prevention as provided by these regulations. Such trials shall be conducted in accordance with guidelines adopted by the Organization.

4. Details of such trials shall be reported to the Organization as early as practicable but not less than six months before the date on which the trials are scheduled to commence. The Organization shall circulate such particulars to all Parties.

5. The results of trials authorized under paragraph 1, and any recommendations the Administration may have regarding those results, shall be reported to the Organization which shall circulate such results and recommendations to all Parties.

6. Any Party having any objection to particular trials authorized in accordance with this regulation should communicate such objection to the Organization as early as practicable. The Organization shall circulate details of the objection to all Parties.

7. An Administration which has authorized a trial should respect objections received from other Administrations relating to such trial by directing ships entitled to fly its flag not to engage in a trial while navigating in the waters of a coastal State which has communicated its objection to the Organization.

8. An Administration which concludes, on the basis of a trial, that a particular system will provide at least the same degree of safety and pollution prevention as provided by these regulations may authorize ships entitled to fly its flag to continue to operate with such a system indefinitely, subject to

Insérer la nouvelle règle suivante:

«Règle I/5

Exécution d'essais

1. Les présentes règles n'empêchent pas une Administration de permettre aux navires autorisés à battre son pavillon de participer à des essais.

2. Aux fins de la présente règle, le terme «essai» désigne une expérience ou une série d'expériences, exécutée sur une période limitée, qui peut impliquer l'utilisation de systèmes automatisés ou intégrés, de manière à évaluer d'autres méthodes pour l'exécution des tâches particulières ou pour satisfaire à des arrangements particuliers prescrits par la présente Convention, méthodes qui offriraient au moins le même degré de sécurité et de prévention de la pollution que celui prévu par les présentes règles.

3. L'Administration autorisant des navires à participer à ces essais doit s'assurer qu'ils sont effectués de manière à fournir au moins le même degré de sécurité et de prévention de la pollution que les présentes règles. Ces essais doivent être effectués conformément aux directives adoptées par l'Organisation.

4. Les caractéristiques de ces essais doivent être communiquées à l'Organisation le plus tôt possible mais pas moins de six mois avant la date à laquelle ces essais doivent commencer. L'Organisation diffuse ces caractéristiques à toutes les Parties.

5. Les résultats des essais autorisés en vertu du paragraphe 1 et les recommandations que peut formuler l'Administration au vu de ces résultats doivent être communiqués à l'Organisation qui diffuse ces résultats et recommandations à toutes les Parties.

6. Toute Partie qui émet une objection contre des essais particuliers autorisés conformément à la présente règle devrait communiquer cette objection à l'Organisation le plus tôt possible. L'Organisation communique les détails de cette objection à toutes les Parties.

7. Une Administration ayant autorisé un essai devrait respecter les objections reçues d'autres Administrations concernant cet essai, en imposant aux navires autorisés à battre son pavillon de ne pas procéder à un essai alors qu'ils naviguent dans les eaux d'un Etat côtier qui aurait communiqué son objection à l'Organisation.

8. Une Administration qui conclut, à la suite d'un essai, qu'un système particulier assurera au moins le même degré de sécurité et de prévention de la pollution que celui qui est prévu dans les présentes règles peut permettre aux navires autorisés à battre son pavillon de continuer à exploiter un tel sys-

Es wird folgende neue Regel angefügt:

„Regel I/5

Durchführung von Erprobungen

1. Diese Regeln hindern eine Verwaltung nicht daran, Schiffen, die ihre Flagge zu führen berechtigt sind, die Genehmigung zur Teilnahme an Erprobungen zu erteilen.

2. Im Sinne dieser Regel bezeichnet der Ausdruck „Erprobung“ einen Versuch oder eine Reihe von Versuchen, die während eines begrenzten Zeitraums durchgeführt werden und die – unter Umständen unter Einbeziehung automatischer oder integrierter Systeme – dazu dienen, Alternativverfahren für die Durchführung bestimmter in diesem Übereinkommen vorgeschriebener Aufgaben oder die Umsetzung bestimmter in diesem Übereinkommen vorgeschriebener Vorkehrungen zu bewerten, die mindestens dasselbe Maß an Sicherheit und Verschmutzungsverhütung bieten wie in diesen Regeln vorgesehen.

3. Jede Verwaltung, die einem Schiff die Genehmigung zur Teilnahme an einer Erprobung erteilt, muß überzeugt sein, daß diese Erprobung so durchgeführt wird, daß mindestens dasselbe Maß an Sicherheit und Verschmutzungsverhütung geboten wird wie in diesen Regeln vorgesehen. Solche Erprobungen sind nach den von der Organisation beschlossenen Richtlinien durchzuführen.

4. Die Einzelheiten solcher Erprobungen sind der Organisation so früh wie möglich mitzuteilen, spätestens jedoch sechs Monate vor dem geplanten Beginn der Erprobung. Die Organisation leitet diese Angaben an alle Vertragsparteien weiter.

5. Die Ergebnisse der nach Absatz 1 genehmigten Erprobungen sowie etwaige Empfehlungen der Verwaltung im Hinblick auf diese Ergebnisse sind der Organisation mitzuteilen; diese leitet die Ergebnisse und Empfehlungen an alle Vertragsparteien weiter.

6. Eine Vertragspartei, die einen Einwand gegen bestimmte nach dieser Regel genehmigte Erprobungen hat, soll diesen Einwand so früh wie möglich der Organisation übermitteln. Die Organisation leitet die Einzelheiten des Einwands an alle Vertragsparteien weiter.

7. Eine Verwaltung, die eine Erprobung genehmigt hat, soll von anderen Verwaltungen eingegangenen Einwänden im Zusammenhang mit der Erprobung dadurch Rechnung tragen, daß sie Schiffe, die ihre Flagge zu führen berechtigt sind, anweist, während ihres Aufenthalts in den Gewässern eines Küstenstaats, welcher der Organisation seinen Einwand übermittelt hat, keine Erprobung durchzuführen.

8. Eine Verwaltung, die aufgrund einer Erprobung zu der Auffassung gelangt, daß ein bestimmtes System mindestens dasselbe Maß an Sicherheit und Verschmutzungsverhütung bietet wie in diesen Regeln vorgesehen, kann Schiffen, die ihre Flagge zu führen berechtigt sind, unter folgenden

the following requirements:

tème pour une durée illimitée, sous réserve que les conditions ci-après soient remplies:

Auflagen die Genehmigung zur weiteren Verwendung dieses Systems für unbestimmte Zeit erteilen:

- | | | |
|---|--|---|
| <p>(a) the Administration shall, after results of the trial have been submitted in accordance with paragraph 5, provide details of any such authorization, including identification of the specific ships which may be subject to the authorization, to the Organization which will circulate this information to all Parties;</p> <p>(b) any operations authorized under this paragraph shall be conducted in accordance with guidelines as may be developed by the Organization, to the same extent as they apply during a trial;</p> <p>(c) such operations shall respect any objections received from other Administrations in accordance with paragraph 7, to the extent such objections have not been withdrawn; and</p> <p>(d) an operation authorized under this paragraph shall only be permitted pending a determination by the Maritime Safety Committee as to whether an amendment to the Convention would be appropriate, and, if so, whether the operation should be suspended or permitted to continue before the amendment enters into force. At the request of any Party, the Maritime Safety Committee shall establish a date for consideration of the trial results and for the appropriate determinations."</p> | <p>a) après avoir communiqué les résultats de l'essai conformément au paragraphe 5, l'Administration doit communiquer les détails de cette autorisation, en indiquant spécifiquement quels sont les navires pouvant bénéficier de cette autorisation, à l'Organisation qui diffuse ces renseignements à toutes les Parties;</p> <p>b) tout système dont l'utilisation a été autorisée en vertu du présent paragraphe doit être exploité conformément aux directives qui pourront être établies par l'Organisation, de la même façon qu'au cours d'un essai;</p> <p>c) l'exploitation de tels systèmes doit respecter toutes les objections reçues d'autres Administrations conformément au paragraphe 7, dans la mesure où ces objections n'ont pas été levées; et</p> <p>d) un système dont l'exploitation a été autorisée en vertu du présent paragraphe ne peut être utilisé que jusqu'à ce que le Comité de la sécurité maritime ait déterminé s'il y a lieu ou non de modifier la Convention et, dans l'affirmative, si l'exploitation du système devrait être suspendue ou continuer à être autorisée avant l'entrée en vigueur de l'amendement. A la demande d'une Partie, le Comité de la sécurité maritime fixe la date à laquelle il examine les résultats de l'essai et prend les décisions appropriées."</p> | <p>a) Nach Vorlage der Ergebnisse der Erprobung gemäß Absatz 5 übermittelt die Verwaltung Einzelheiten jeder solchen Genehmigung einschließlich der Angabe, welche bestimmten Schiffe die Genehmigung in Anspruch nehmen können, der Organisation; diese leitet diese Auskünfte an alle Vertragsparteien weiter;</p> <p>b) gegebenenfalls von der Organisation ausgearbeitete Richtlinien gelten für die Durchführung aller nach diesem Absatz genehmigten Maßnahmen in gleicher Weise wie bei einer Erprobung;</p> <p>c) bei derartigen Maßnahmen ist auf alle von anderen Verwaltungen nach Absatz 7 eingegangenen Einwände Rücksicht zu nehmen, soweit diese nicht zurückgenommen worden sind;</p> <p>d) eine nach diesem Absatz genehmigte Maßnahme ist nur solange gestattet, als der Schiffssicherheitsausschuß noch nicht entschieden hat, ob eine Änderung des Übereinkommens zweckmäßig wäre und, falls diese Frage bejaht wird, ob vor Inkrafttreten der Änderung die Maßnahme ausgesetzt oder ihre Fortführung gestattet werden soll. Auf Ersuchen einer Vertragspartei legt der Schiffssicherheitsausschuß einen Termin für die Prüfung der Erprobungsergebnisse und für die entsprechenden Entscheidungen fest."</p> |
|---|--|---|

Chapter II

Master – Deck Department

Appendix to Regulation II/2

Minimum knowledge required for certification of masters and chief mates of ships of 200 gross register tons or more

7. Ship manoeuvring and handling

In the existing paragraph:

- (j) Replace "boats or liferafts" by "rescue boats or survival craft".
- (k) Replace "lifeboats or liferafts" by "rescue boats or survival craft".

8. Ship stability, construction and damage control

In the existing paragraph:

- (e) Replace "IMCO recommendations" by "the recommendations of the Organization".

16. Communications

Replace subtitle "Communications" by "Radiocommunications and visual sig-

Chapitre II

Capitaine et service «pont»

Appendice à la règle II/2

Connaissances minimales requises, pour la délivrance des brevets de capitaine et de second de navires d'une jauge brute égale ou supérieure à 200 tonnes

7. Manoeuvre et conduite du navire

Dans le paragraphe actuel:

- j) Insérer «des canots de secours et» avant «des embarcations ou radeaux de sauvetage».
- k) Remplacer «embarcations ou des radeaux de sauvetage» par «canots de secours ou des embarcations ou radeaux de sauvetage».

8. Stabilité et construction du navire et mesures à prendre en cas d'avarie

Dans le paragraphe actuel:

- e) Remplacer «l'OMCI» par «l'Organisation».

16. Communications

Remplacer le sous-titre «Communications» par «Radiocommunications et

Kapitel II

Kapitän – Decksbereich

Anhang zu Regel II/2

Mindestkenntnisse, die für die Erteilung von Befähigungszeugnissen an Kapitäne und Erste Offiziere auf Schiffen mit einem Bruttoreaumgehalt von 200 oder mehr Registertonnen gefordert werden

7. Manövrieren und Handhaben des Schiffes

Unter dem bisherigen Buchstaben j werden die Worte „Rettungsbooten oder Rettungsflößen“ durch die Worte „Bereitschaftsbooten oder Überlebensfahrzeugen“, unter dem bisherigen Buchstaben k die Worte „Rettungsbooten oder von Rettungsflößen“ durch die Worte „Bereitschaftsbooten oder aus beziehungsweise von Überlebensfahrzeugen“ ersetzt.

8. Stabilität und Bauart von Schiffen sowie Schadenskontrolle

Unter dem bisherigen Buchstaben e wird der Ausdruck „IMCO-Empfehlung“ durch die Worte „Empfehlungen der Organisation“ ersetzt.

16. Nachrichtenübermittlung

Die Überschrift „Nachrichtenübermittlung“ wird durch die Überschrift „Nach-

nalling”

Amend existing paragraphs (b) and (c) to read:

“(b) Knowledge of procedures used in radiocommunications and ability to use radio equipment for distress, urgency, safety and navigational messages.

(c) A knowledge of the procedures for emergency distress signals as prescribed in the Radio Regulations”.

17. Life-saving

In the existing text, replace “lifeboats, liferafts” by “survival craft, rescue boats”.

18. Search and rescue

In the existing text, delete “IMCO”.

19. Methods of demonstration of proficiency

(f) Life-saving

In the existing text, replace “lifeboats” by “survival craft, rescue boats”.

Appendix to Regulation II/4

Minimum knowledge required for certification of officers in charge of a navigational watch on ships of 200 gross register tons or more

10. Radiotelephony and visual signalling

Replace the subtitle “Radiotelephony and visual signalling” by “Radiocommunications and visual signalling”.

(c) Replace the existing text by:

“(c) Knowledge of procedures used in radiocommunications and ability to use radio equipment for distress, urgency, safety and navigational messages”.

12. Life-saving

Replace the existing text by:

“Ability to organize abandon ship drills and knowledge of the operation of survival craft and rescue boats, their launching appliances and arrangements, and their equipment including radio life-saving appliances, satellite emergency position-indicating radio beacons (EPIRBs), immersion suits

signalisation optique”.

Modifier comme suit le texte actuel des alinéas b) et c):

«b) Connaissance des procédures radiotéléphoniques et aptitude à utiliser le matériel radioélectrique pour les messages de détresse, d'urgence, de sécurité et de navigation.

c) Connaissance des procédures relatives aux signaux de détresse prescrits par le Règlement des radiocommunications.»

17. Sauvetage

Dans le texte actuel, insérer «des canots de secours,» avant «des embarcations, ...».

18. Recherche et sauvetage

Dans le texte actuel, supprimer «de l'OMCI».

19. Méthodes qui pourraient être utilisées pour prouver l'aptitude des candidats

f) Sauvetage

Dans le texte actuel, après «embarcations,» insérer «ou radeaux de sauvetage, canots de secours».

Appendice à la règle II/4

Connaissances minimales requises pour la délivrance du brevet d'officier, chargé du quart à la passerelle à bord de navires d'une jauge brute égale ou supérieure à 200 tonneaux

10. Radiotéléphonie et signalisation optique

Remplacer le sous-titre «Radiotéléphonie et signalisation optique» par «Radiocommunications et signalisation optique».

c) Remplacer le texte actuel par le suivant:

«c) connaissance des procédures utilisées en radiocommunications et aptitude à utiliser le matériel radioélectrique pour les messages de détresse, d'urgence, de sécurité et de navigation.»

12. Sauvetage

Remplacer le texte actuel par le suivant:

«Aptitude à organiser des exercices d'abandon du navire et connaissance de l'utilisation des embarcations ou radeaux de sauvetage et des canots de secours, de leurs dispositifs de mise à l'eau ainsi que de leur armement, notamment des engins de sauvetage radioélectriques, des radiobalises de

richtenübermittlung durch Funk und optisches Signalisieren” ersetzt.

Die bisherigen Buchstaben b und c werden wie folgt geändert:

„b) Kenntnis der bei der Nachrichtenübermittlung durch Funk angewandten Verfahren und die Fähigkeit zur Benutzung von Funkgeräten für Not-, Dringlichkeits-, Sicherheits- und nautische Meldungen.

c) Kenntnis der Verfahren für Notsignale, wie in der Vollzugsordnung für den Funkdienst vorgeschrieben.“

17. Lebensrettung

Im bisherigen Wortlaut werden die Worte „Rettungsboote, Rettungsflöße“ durch die Worte „Überlebensfahrzeuge, Bereitschaftsboote“ ersetzt.

18. Suche und Rettung

Im bisherigen Wortlaut wird der Wortbestandteil „IMCO-“ gestrichen.

19. Praktischer Nachweis der Eignung

f) Lebensrettung

Im bisherigen Wortlaut wird das Wort „Rettungsbooten“ durch die Worte „Überlebensfahrzeugen, Bereitschaftsbooten“ ersetzt.

Anhang zu Regel II/4

Mindestkenntnisse, die für die Erteilung von Befähigungszeugnissen an nautische Wachoffiziere auf Schiffen mit einem Bruttoreaumgehalt von 200 oder mehr Registertonnen gefordert werden

10. Sprechfunkverkehr und optisches Signalisieren

Die Überschrift „Sprechfunkverkehr und optisches Signalisieren“ wird durch die Überschrift „Nachrichtenübermittlung durch Funk und optisches Signalisieren“ ersetzt.

c) Der bisherige Wortlaut wird durch folgenden Wortlaut ersetzt:

„c) Kenntnis der bei der Nachrichtenübermittlung durch Funk angewandten Verfahren und die Fähigkeit zur Benutzung von Funkgeräten für Not-, Dringlichkeits-, Sicherheits- und nautische Meldungen.“

12. Lebensrettung

Der bisherige Wortlaut wird durch folgenden Wortlaut ersetzt:

„Fähigkeit zur Durchführung von Übungen zum Verlassen des Schiffes und Kenntnis der Handhabung von Überlebensfahrzeugen und Bereitschaftsbooten, ihrer Ausstattungs- einschließlich funktechnischer Rettungsmittel, Satelliten-Funkbaken zur Kenn-

and thermal protective aids. Knowledge of survival at sea techniques”.

13. Emergency procedures

Replace the existing text by:

“Knowledge of the items listed in the appropriate appendix of the current edition of the ILO/IMO “Document for Guidance”.

16. English Language

In the existing text, delete “IMCO”.

20. Search and rescue

In the existing text, delete “IMCO”.

Regulation II/6

Mandatory minimum requirements for ratings forming part of a navigational watch

Replace the existing text of subparagraph 2 (d) (vii) by:

“knowledge of rocket parachute flares, hand flares and buoyant smoke signals;”.

Replace the existing chapter IV by:

“Chapter IV

Radio personnel

Explanatory note:

Mandatory provisions relating to radio watchkeeping are set forth in the Radio Regulations and in the International Convention for the Safety of Life at Sea, 1974, as amended. Provisions for radio maintenance are set forth in the International Convention for the Safety of Life at Sea, 1974, as amended, and the guidelines adopted by the Organization.

Regulation IV/1

Application

1. The provisions of this chapter shall apply to radio personnel in a ship operating in the global maritime distress and safety system (GMDSS) as prescribed by the International Convention for the Safety of Life at Sea, 1974, as amended.

2. Until 1 February 1999, radio personnel on a ship complying with the provisions of the International Convention for the Safety of Life at Sea, 1974, in force prior to 1 February 1992, shall comply with the provisions of the International Convention on Standards

localisation des sinistres (RLS) par satellite, des combinaisons d’immersion et des moyens de protection thermique. Connaissance des techniques de la survie en mer.”

13. Consignes en cas de situation critique

Remplacer le texte actuel par le suivant:

«Connaissance des points énumérés à l’appendice approprié de la dernière édition du «Document destiné à servir de guide» de l’OMI/OIT.»

16. Anglais

Dans le texte actuel, supprimer «de l’OMCI».

20. Recherche et sauvetage

Dans le texte actuel, supprimer «de l’OMCI».

Règle II/6

Prescriptions minimales obligatoires applicables aux matelots faisant partie d’une équipe de quart à la passerelle

Remplacer le texte actuel du paragraphe 2 d) vii) par ce qui suit: «qu’il sait utiliser les fusées à parachute, feux à main et signaux fumigènes flottants;»

Remplacer le texte actuel du chapitre IV par ce qui suit:

«Chapitre IV

Personnel chargé des radiocommunications

Note explicative:

Les dispositions obligatoires relatives à la veille radioélectrique sont énoncées dans le Règlement des radiocommunications et dans la Convention internationale de 1974 pour la sauvegarde de la vie humaine en mer, telle que modifiée. Les dispositions relatives à l’entretien du matériel radioélectrique sont énoncées dans la Convention internationale de 1974 pour la sauvegarde de la vie humaine en mer, telle que modifiée, et dans les directives adoptées par l’Organisation.

Règle IV/1

Application

1. Les dispositions du présent chapitre s’appliquent au personnel chargé des radiocommunications à bord d’un navire exploité dans le cadre du système mondial de détresse et de sécurité en mer (SMDSM) de la manière prescrite par la Convention internationale de 1974 pour la sauvegarde de la vie humaine en mer, telle que modifiée.

2. Jusqu’au 1^{er} février 1999, le personnel chargé des radiocommunications à bord d’un navire satisfaisant aux dispositions de la Convention internationale de 1974 pour la sauvegarde de la vie humaine en mer en vigueur avant le 1^{er} février 1992, doit satis-

zeichnung der Seenotposition (EPIRB), Eintauchanzügen und Wärmeschutzhilfsmitteln. Kenntnis der Methoden zum Überleben auf See.”

13. Maßnahmen in Notfällen

Der bisherige Wortlaut wird durch folgenden Wortlaut ersetzt:

„Kenntnis der im entsprechenden Anhang der neuesten Auflage des IAO/IMO-Leitfadens aufgeführten Punkte.“

16. Englische Sprache

Im bisherigen Wortlaut werden die Worte „der IMCO“ gestrichen.

20. Suche und Rettung

Im bisherigen Wortlaut wird der Wortbestandteil „IMCO-“ gestrichen.

Regel II/6

Verbindliche Mindestanforderungen an Schiffsleute, die Brückenwache gehen

Der bisherige Wortlaut des Absatzes 2 Buchstabe d Ziffer vii wird durch folgenden Wortlaut ersetzt:

„Kenntnis des Gebrauchs von Fallschirm-Leuchtraketen, Handfackeln und schwimmfähigen Rauchsignalen;“

Das bisherige Kapitel IV wird durch folgenden Wortlaut ersetzt:

„Kapitel IV

Funkpersonal

Erläuterung:

Die verbindlichen Vorschriften für die Funkwache sind in der Vollzugsordnung für den Funkdienst und im Internationalen Übereinkommen von 1974 zum Schutz des menschlichen Lebens auf See in seiner jeweils geltenden Fassung enthalten. Die Vorschriften für die Wartung von Funkanlagen sind im Internationalen Übereinkommen von 1974 zum Schutz des menschlichen Lebens auf See in seiner jeweils geltenden Fassung und in den von der Organisation beschlossenen Richtlinien enthalten.

Regel IV/1

Anwendungsbereich

1. Dieses Kapitel gilt für das Funkpersonal von Schiffen, die in das Weltweite Seenot- und Sicherheitsfunksystem (GMDSS) eingebunden sind, wie es im Internationalen Übereinkommen von 1974 zum Schutz des menschlichen Lebens auf See in seiner jeweils geltenden Fassung vorgeschrieben ist.

2. Bis zum 1. Februar 1999 muß das Funkpersonal von Schiffen, die den Bestimmungen des Internationalen Übereinkommens von 1974 zum Schutz des menschlichen Lebens auf See in seiner vor dem 1. Februar 1992 geltenden Fassung ent-

of Training, Certification and Watchkeeping for Seafarers, 1978, in force prior to 1 December 1992.

faire aux dispositions de la Convention internationale de 1978 sur les normes de formation des gens de mer, de délivrance des brevets et de veille en vigueur avant le 1^{er} décembre 1992.

sprechen, den Bestimmungen des Internationalen Übereinkommens von 1978 über Normen für die Ausbildung, die Erteilung von Befähigungszeugnissen und den Wachdienst von Seeleuten in seiner vor dem 1. Dezember 1992 geltenden Fassung entsprechen.

Regulation IV/2

Mandatory minimum requirements for certification of GMDSS radio personnel

1. Every radio operator in charge of, or performing, radiocommunication duties on a ship shall hold an appropriate certificate or certificates issued or recognized by the Administration under the provisions of the Radio Regulations.

2. In addition, a radio operator on a ship which is required by the International Convention for the Safety of Life at Sea, 1974, as amended, to have a radio installation shall:

- (a) be not less than 18 years of age;
- (b) satisfy the Administration as to medical fitness, particularly regarding eyesight, hearing and speech;

(c) meet the requirements of the appendix to this regulation.

3. Every candidate for a certificate shall be required to pass an examination or examinations to the satisfaction of the Administration.

4. The level of knowledge required for certification shall be sufficient for radio operators to carry out their radiocommunication duties safely and efficiently. The knowledge required for obtaining each type of certificate defined in the Radio Regulations shall be in accordance with those Regulations. In addition, for all types of certificates defined in the Radio Regulations, the required knowledge and training shall include the subjects listed in the appendix to this regulation. In determining the appropriate level of knowledge and training, the Administration shall also take into account the relevant recommendations of the Organization.

Appendix to Regulation IV/2

Minimum additional knowledge and training requirements for radio personnel

1. In addition to satisfying the requirements for the issue of a certificate in compliance with the Radio Regulations, radio operators

Règle IV/2

Prescriptions minimales obligatoires pour la délivrance des brevets du personnel chargé des radiocommunications dans le cadre du SMDSM

1. Tout opérateur radioélectricien chargé de diriger ou d'effectuer les tâches relatives aux radiocommunications à bord d'un navire doit être titulaire d'un ou de plusieurs brevets appropriés délivrés ou reconnus par l'Administration conformément aux dispositions du Règlement des radiocommunications.

2. En outre, un opérateur radioélectricien à bord d'un navire qui est tenu d'être muni, en vertu de la Convention internationale de 1974 pour la sauvegarde de la vie humaine en mer, telle que modifiée, d'une installation radioélectrique doit:

- a) avoir 18 ans au moins;
- b) prouver à l'Administration son aptitude physique, notamment en ce qui concerne son acuité visuelle et auditive et son élocution;

c) satisfaire aux prescriptions de l'appendice à la présente règle.

3. Tout candidat à un brevet doit être tenu de passer un ou plusieurs examens à la satisfaction de l'Administration.

4. Le niveau des connaissances requises pour la délivrance des brevets doit être suffisant pour permettre aux opérateurs radioélectriciens de s'acquitter de leurs fonctions relatives aux radiocommunications en toute sécurité et avec efficacité. Les connaissances requises pour obtenir chaque type de brevet défini dans le Règlement des radiocommunications doivent satisfaire audit règlement. En outre, pour tous les types de brevets définis dans le Règlement des radiocommunications, les connaissances et la formation requises doivent porter sur les domaines énumérés à l'appendice de la présente règle. Pour fixer le niveau approprié des connaissances et de la formation, l'Administration doit également tenir compte des recommandations pertinentes de l'Organisation.

Appendice à la règle IV/2

Connaissances et formation supplémentaires minimales requises du personnel chargé des radiocommunications

1. Outre les connaissances et la formation requises pour la délivrance d'un brevet conformément au Règlement des radio-

Regel IV/2

Verbindliche Mindestanforderungen für die Erteilung von Befähigungszeugnissen an GMDSS-Funkpersonal

1. Jeder Funker, der auf einem Schiff für Aufgaben im Zusammenhang mit der Nachrichtenübermittlung durch Funk zuständig ist oder solche Aufgaben wahrnimmt, muß Inhaber eines oder mehrerer von der Verwaltung entsprechend der Vollzugsordnung für den Funkdienst ausgestellter oder anerkannter Befähigungszeugnisse sein.

2. Darüber hinaus muß ein Funker auf einem Schiff, das aufgrund des internationalen Übereinkommens von 1974 zum Schutz des menschlichen Lebens auf See in seiner jeweils geltenden Fassung mit einer Funkanlage ausgerüstet sein muß,

- a) das 18. Lebensjahr vollendet haben;
- b) der Verwaltung seine Seefähigkeit nachweisen, insbesondere hinsichtlich seines Seh-, Hör- und Sprechvermögens;

c) die im Anhang zu dieser Regel aufgeführten Anforderungen erfüllen.

3. Jeder Bewerber um ein Befähigungszeugnis muß eine oder mehrere Prüfungen entsprechend den Anforderungen der Verwaltung ablegen.

4. Der für die Erteilung des Befähigungszeugnisses geforderte Kenntnisstand muß ausreichen, um Funker in die Lage zu versetzen, ihre Aufgaben im Zusammenhang mit der Nachrichtenübermittlung durch Funk sicher und wirksam zu erfüllen. Welche Kenntnisse zur Erlangung der einzelnen Arten von Zeugnissen nach der Begriffsbestimmung in der Vollzugsordnung für den Funkdienst erforderlich sind, bestimmt sich nach der Vollzugsordnung. Darüber hinaus müssen die im Anhang zu dieser Regel aufgeführten Sachgebiete Teil der Kenntnisse und der Ausbildung sein, die für alle Arten von Zeugnissen nach der Begriffsbestimmung in der Vollzugsordnung für den Funkdienst vorgeschrieben sind. Bei der Festlegung des angemessenen Kenntnis- und Ausbildungsstands hat die Verwaltung auch die einschlägigen Empfehlungen der Organisation zu berücksichtigen.

Anhang zu Regel IV/2

Zusätzliche Mindestanforderungen an Kenntnisse und Ausbildung von Funkpersonal

1. Zusätzlich zu den Anforderungen für die Erteilung eines Zeugnisses nach der Vollzugsordnung für den Funkdienst müssen

shall have knowledge and training, including practical training, in the following:

- (a) the provision of radio services in emergencies, including:
 - (i) abandon ship;
 - (ii) fire aboard ship;
 - (iii) partial or full breakdown of the radio installations;
- (b) the operation of survival craft and rescue boats and their equipment, with special reference to radio life-saving appliances;
- (c) survival at sea;
- (d) first aid;
- (e) fire prevention and fire-fighting, with particular reference to the radio installations;
- (f) preventive measures for the safety of ship and personnel in connection with hazards related to radio equipment, including electrical, radiation, chemical and mechanical hazards;
- (g) the use of the Merchant Ship Search and Rescue Manual (MERSAR) with particular reference to radiocommunications;
- (h) ship position-reporting systems and procedures;
- (i) the use of the International Code of Signals and the Standard Marine Navigational Vocabulary;
- (j) radio medical systems and procedures.

2. The Administration may vary, as appropriate, the knowledge and training required by paragraph 1 for issue of a radio operator's certificate to a holder of a certificate issued under the provisions of chapters II, III or VI, provided the Administration is satisfied that the standard of training or level of knowledge for issue of the certificate held is adequate.

Regulation IV/3

Mandatory minimum requirements to ensure the continued proficiency and updating of knowledge for GMDSS radio personnel

1. Every radio operator holding a certificate or certificates issued or recognized by the Administration shall, in order to continue to qualify for seagoing service, be required to satisfy the Administration as to the following:

communications, les opérateurs radioélectriciens doivent avoir acquis des connaissances et une formation, y compris une formation pratique, dans les domaines suivants:

- a) services radioélectriques devant être assurés dans les situations critiques, y compris:
 - i) abandon du navire;
 - ii) incendie à bord du navire;
 - iii) panne partielle ou totale des installations radioélectriques;
- b) manœuvre des embarcations et radeaux de sauvetage, des canots de secours et utilisation de leur équipement, et notamment des engins de sauvetage radioélectriques;
- c) survie en mer;
- d) premiers soins;
- e) protection et lutte contre l'incendie, notamment en ce qui concerne les installations radioélectriques;
- f) mesures préventives destinées à assurer la sécurité du navire et du personnel en ce qui concerne les risques afférents au matériel radioélectrique, y compris les dangers dus à l'électricité ou aux rayonnements et les dangers d'origine chimique ou mécanique;
- g) utilisation du Manuel de recherche et de sauvetage à l'usage des navires de commerce (MERSAR), notamment en ce qui concerne les radiocommunications;
- h) systèmes et méthodes d'indication de la position des navires;
- i) utilisation du Code international des signaux et du Vocabulaire normalisé de la navigation maritime;
- j) systèmes et méthodes d'obtention d'avis médicaux par radio.

2. L'Administration peut modifier, selon que de besoin, les connaissances et la formation requises au paragraphe 1, pour la délivrance d'un brevet d'opérateur radioélectricien au titulaire d'un brevet délivré en application des dispositions des chapitres II, III ou VI, à condition qu'elle ait acquis la certitude que le niveau de formation ou de connaissances nécessaire à l'obtention de ce brevet est suffisant.

Règle IV/3

Prescriptions minimales obligatoires pour garantir le maintien des compétences et la mise à jour des connaissances du personnel chargé des radiocommunications dans le cadre du SMDSM

1. Tout opérateur radioélectricien titulaire d'un ou de plusieurs brevets délivrés ou reconnus par l'Administration doit, afin de pouvoir continuer à être reconnu apte au service en mer, être tenu de prouver à l'Administration:

Funker folgende Anforderungen in bezug auf Kenntnisse und eine Ausbildung, einschließlich einer praktischen Ausbildung, erfüllen:

- a) Wahrnehmung des Funkdienstes in Notfällen, einschließlich
 - i) der Aufgabe des Schiffes;
 - ii) der Fälle von Feuer an Bord;
 - iii) des teilweisen oder völligen Ausfalls der Funkanlagen;
- b) Handhabung von Überlebensfahrzeugen, Bereitschaftsbooten und ihrer Ausrüstung, insbesondere der funktechnischen Rettungsmittel;
- c) Überleben auf See;
- d) Erste Hilfe;
- e) Brandverhütung und -bekämpfung, insbesondere in bezug auf die Funkanlagen;
- f) Vorbeugungsmaßnahmen für die Sicherheit von Schiff und Personen gegen Gefahren im Zusammenhang mit der Funkausrüstung, einschließlich elektrischer, Strahlungs-, chemischer und mechanischer Risiken;
- g) Benutzung des Handbuchs „Suche und Rettung“ für Handelsschiffe (MERSAR), insbesondere in bezug auf die Nachrichtenübermittlung durch Funk;
- h) Systeme und Verfahren der Schiffsstandortmeldung;
- i) Benutzung des Internationalen Signalebuchs und des Seefahrtstandardvokabulars;
- j) Systeme und Verfahren der funkärztlichen Beratung.

2. Die Verwaltung kann gegebenenfalls die Anforderungen nach Absatz 1 an Kenntnisse und Ausbildung für die Erteilung eines Befähigungszeugnisses für Funker an den Inhaber eines nach Kapitel II, III oder VI erteilten Befähigungszeugnisses ändern, sofern sie überzeugt ist, daß der vorhandene Ausbildungs- oder Kenntnisstand für die Erlangung des betreffenden Zeugnisses ausreicht.

Regel IV/3

Verbindliche Mindestanforderungen zur Aufrechterhaltung der beruflichen Eignung und für die Aktualisierung der Kenntnisse von GMDSS-Funkpersonal

1. Jeder Funker, der Inhaber eines oder mehrerer von der Verwaltung ausgestellter oder anerkannter Befähigungszeugnisse ist, muß, um seine Befähigung für den Dienst auf See zu erhalten, der Verwaltung folgendes nachweisen:

- | | | |
|---|---|---|
| <p>(a) medical fitness, particularly regarding eyesight, hearing and speech, at regular intervals not exceeding five years; and</p> <p>(b) professional competence:</p> <p style="padding-left: 20px;">(i) by performing radio service in a seagoing ship with no single interruption exceeding five years; or</p> <p style="padding-left: 20px;">(ii) by virtue of having performed functions relating to the duties appropriate to the grade of certificate held which are considered to be at least equivalent to the seagoing service required in paragraph 1 (b) (i); or</p> <p style="padding-left: 20px;">(iii) by passing an approved test or successfully completing an approved training course or courses at sea or ashore which shall include those elements which are of direct relevance to the safety of life at sea, and which are applicable for the certificate that the person is holding, in accordance with the requirements of the International Convention for the Safety of Life at Sea, 1974, as amended, and the Radio Regulations.</p> | <p>a) à intervalles réguliers ne dépassant pas cinq ans, son aptitude physique, notamment en ce qui concerne son acuité visuelle et auditive et son élocution;</p> <p>b) ses compétences professionnelles:</p> <p style="padding-left: 20px;">i) en assurant un service radioélectrique à bord d'un navire de mer, sans interruption continue d'une durée supérieure à cinq ans; ou</p> <p style="padding-left: 20px;">ii) en ayant assumé des fonctions correspondant à celles que prescrit le brevet dont il est titulaire et qui sont considérées comme équivalent au moins au service en mer prescrit au paragraphe 1 b) i); ou</p> <p style="padding-left: 20px;">iii) en passant un test approuvé ou en suivant avec succès un ou plusieurs cours approuvés de formation en mer ou à terre qui doivent notamment porter sur les questions concernant directement la sauvegarde de la vie humaine en mer, et qui sont applicables dans le cas du brevet dont la personne est titulaire, conformément aux prescriptions de la Convention internationale de 1974 pour la sauvegarde de la vie humaine en mer, telle que modifiée, et du Règlement des radiocommunications.</p> | <p>a) seine Seefähigkeit, insbesondere hinsichtlich seines Seh-, Hör- und Sprechvermögens, in regelmäßigen Abständen von höchstens fünf Jahren und</p> <p>b) seine fachliche Befähigung</p> <p style="padding-left: 20px;">i) durch die Wahrnehmung des Funkdienstes auf einem Seeschiff ohne eine einzelne Unterbrechung von mehr als fünf Jahren,</p> <p style="padding-left: 20px;">ii) dadurch, daß er Tätigkeiten im Zusammenhang mit Aufgaben entsprechend seiner Zeugnisstufe wahrgenommen hat, die als dem nach Absatz 1 Buchstabe b Ziffer i vorgeschriebenen Dienst auf See mindestens gleichwertig anzusehen sind, oder</p> <p style="padding-left: 20px;">iii) durch Ablegen einer zugelassenen Prüfung oder erfolgreichen Abschluß eines oder mehrerer zugelassener Ausbildungslehrgänge auf See oder an Land, die Gebiete umfassen, die nach Maßgabe des Internationalen Übereinkommens von 1974 zum Schutz des menschlichen Lebens auf See in seiner jeweils geltenden Fassung sowie der Vollzugsordnung für den Funkdienst von unmittelbarer Bedeutung für den Schutz des menschlichen Lebens auf See und von Belang für das Zeugnis sind, dessen Inhaber die betreffende Person ist.</p> |
|---|---|---|

2. When new modes, equipment or practices are to become mandatory aboard ships entitled to fly the flag of a Party, the Administration may require radio operators to pass an approved test or successfully complete an appropriate training course or courses, at sea or ashore, with particular reference to safety duties.

2. Lorsque des méthodes, des appareils ou des pratiques d'un caractère nouveau doivent être rendus obligatoires à bord des navires autorisés à battre le pavillon d'une Partie, l'Administration peut exiger que les opérateurs radioélectriciens passent un test approuvé ou suivent avec succès un cours ou plusieurs cours appropriés de formation en mer ou à terre qui portent tout particulièrement sur les fonctions en matière de sécurité.

2. Werden auf Schiffen, welche die Flagge einer Vertragspartei zu führen berechtigt sind, neue Betriebsverfahren, Ausrüstungen oder Praktiken eingeführt, so kann die Verwaltung verlangen, daß der Funker eine zugelassene Prüfung ablegt oder einen oder mehrere entsprechende Ausbildungslehrgänge auf See oder an Land, insbesondere hinsichtlich der Sicherheitsaufgaben, erfolgreich abschließt.

3. Every radio operator, in order to continue to qualify for seagoing service on board particular types of ships for which special training requirements have been internationally agreed upon, shall successfully complete approved relevant training or examinations which shall take into account relevant international regulations and recommendations.

3. Afin de pouvoir continuer à être reconnu apte au service en mer à bord de navires de types particuliers pour lesquels des prescriptions spéciales en matière de formation ont été adoptées à l'échelle internationale, tout opérateur radioélectricien doit recevoir avec succès la formation ou être reçu aux examens approuvés, qui doivent tenir compte des règles et recommandations internationales pertinentes.

3. Jeder Funker muß, um weiterhin für den Dienst auf See an Bord besonderer Schiffstypen befähigt zu sein, für die auf internationaler Ebene besondere Ausbildungsvorschriften vereinbart worden sind, mit Erfolg an den zugelassenen, die einschlägigen internationalen Vorschriften und Empfehlungen berücksichtigenden Ausbildungslehrgängen teilgenommen haben.

4. The Administration shall ensure that the texts of recent changes in international regulations relating to radiocommunications and relevant to the safety of life at sea are available to ships entitled to fly its flag.

4. L'Administration doit faire en sorte que le texte des modifications apportées récemment aux règlements internationaux relatifs aux radiocommunications en ce qui concerne la sauvegarde de la vie humaine en mer soit mis à la disposition des navires autorisés à battre son pavillon.

4. Die Verwaltung gewährleistet, daß den Schiffen, die ihre Flagge zu führen berechtigt sind, der Wortlaut der letzten Änderungen der internationalen Vorschriften über die Nachrichtenübermittlung durch Funk im Zusammenhang mit dem Schutz des menschlichen Lebens auf See zur Verfügung gestellt wird.

5. Administrations are encouraged, in consultation with those concerned, to formulate or promote the formulation of a structure of refresher and updating courses, either voluntary or mandatory, as appropriate, at sea or ashore, for radio operators who are serving at sea and especially for re-entrants to

5. Les Administrations sont invitées, en consultation avec les intéressés, à assurer ou encourager la mise au point d'un ensemble de cours de recyclage et de mise à jour, facultatifs ou obligatoires selon le cas, en mer ou à terre, à l'intention des opérateurs radioélectriciens qui servent en mer, et no-

5. Den Verwaltungen wird nahegelegt, in Beratung mit den Beteiligten die Einrichtung von freiwilligen beziehungsweise verbindlichen Auffrischungs- und Aktualisierungslehrgängen auf See oder an Land für Funker zu erarbeiten oder erarbeiten zu lassen, die auf See Dienst tun, insbesondere für

seagoing service. The course or courses should include elements that are of direct relevance to radio duties and include changes in marine radiocommunication technology and relevant international regulations and recommendations concerning the safety of life at sea."

tamment de ceux qui reprennent du service en mer. Ces cours devraient porter sur les questions qui concernent directement les fonctions de radiocommunications et ils devraient inclure les changements intervenus dans la technique des radiocommunications maritimes, ainsi que dans les règles et recommandations internationales pertinentes relatives à la sauvegarde de la vie humaine en mer.»

solche, die den Dienst auf See wieder aufnehmen. Der oder die Lehrgänge müssen Gebiete, die von unmittelbarer Bedeutung für die Aufgaben im Zusammenhang mit der Nachrichtenübermittlung durch Funk sind, sowie Änderungen im Stand der Technik im Seefunk und der einschlägigen internationalen Vorschriften und Empfehlungen betreffend den Schutz des menschlichen Lebens auf See behandeln."

Chapter VI

Regulation VI/1

Replace the existing heading by:

"Mandatory minimum requirements for the issue of certificates of proficiency in survival craft and rescue boats"

(e) Replace the existing subparagraphs (iii) to (v) and (viii) and (ix) by:

"(iii) interpret the markings on survival craft and rescue boats with respect to the number of persons they are permitted to carry;

(iv) make the correct commands required for launching and boarding the survival craft and rescue boats, clearing the ship and handling and disembarking from the survival craft or rescue boat;

(v) prepare and launch survival craft and rescue boats safely into the water and clear the ship's side quickly;

(viii) use signalling equipment including rocket parachute flares, hand flares and buoyant smoke signals;

(ix) use radio life-saving appliances;

(x) don and use an immersion suit; use a thermal protective aid".

Appendix to Regulation VI/1

Replace the existing text of paragraph 2 (c) and (f) by:

"2. (c) actions to be taken when called to survival craft and rescue boat stations;

(f) actions to be taken when aboard a survival craft or rescue boat."

Chapitre VI

Règle VI/1

Remplacer le titre actuel par:

«Prescriptions minimales obligatoires pour la délivrance du brevet d'aptitude à l'exploitation des embarcations et radeaux de sauvetage et des canots de secours»

e) Remplacer les alinéas iii) à v) et viii) et ix) par ce qui suit:

«iii) reconnaître les inscriptions figurant sur les embarcations et radeaux de sauvetage et sur les canots de secours et indiquant le nombre de personnes qui peuvent y prendre place;

iv) donner les ordres corrects requis pour mettre à l'eau les embarcations et radeaux de sauvetage et les canots de secours, pour monter à leur bord, pour les éloigner du navire et pour les manœuvrer, ainsi que pour débarquer des embarcations et radeaux de sauvetage et des canots de secours;

v) préparer et mettre à l'eau en toute sécurité les embarcations et radeaux de sauvetage et les canots de secours et les éloigner rapidement du navire;»

«viii) utiliser le matériel de signalisation, y compris les fusées à parachute, feux à main en signaux fumigènes flottants;

ix) utiliser les engins de sauvetage radioélectriques;

x) revêtir et utiliser une combinaison d'immersion; utiliser un moyen de protection thermique.»

Appendice à la règle VI/1

Remplacer le texte actuel des paragraphes 2 c) et 2 f) par ce qui suit:

«2. c) mesures à prendre en cas d'appel aux postes d'embarquement dans les embarcations et radeaux de sauvetage et dans les canots de secours;»

«f) mesures à prendre à bord d'une embarcation ou d'un radeau de sauvetage ou d'un canot de secours;»

Kapitel VI

Regel VI/1

Die bisherige Überschrift wird durch folgende Überschrift ersetzt:

„Verbindliche Mindestanforderungen für die Erteilung von Befähigungszeugnissen an Rettungs- und Bereitschaftsbootleute“.

e) Die bisherigen Ziffern iii bis v sowie viii bis ix werden durch folgenden Wortlaut ersetzt:

„iii) die Markierungen an den Überlebensfahrzeugen und Bereitschaftsbooten hinsichtlich der Anzahl der Personen, deren Beförderung zulässig ist, zu deuten;

iv) die richtigen Kommandos zu geben, um die Überlebensfahrzeuge und Bereitschaftsboote zu Wasser zu lassen und zu besteigen, vom Schiff frei zu bekommen, zu manövrieren und zu verlassen;

v) die Überlebensfahrzeuge und Bereitschaftsboote klar zu machen, sicher zu Wasser zu lassen und schnell vom Schiff frei zu bekommen;

viii) mit den Signalgeräten einschließlich Fallschirm-Leuchtraketen, Handfackeln und schwimmfähigen Rauchsignalen umzugehen;

ix) mit den funktechnischen Rettungsmitteln umzugehen;

x) einen Eintauchanzug anzulegen und damit umzugehen; mit einem Wärmeschutzhilfsmittel umzugehen.“

Anhang zu Regel VI/1

Der bisherige Wortlaut der Nummer 2 Buchstaben c und f wird durch folgenden Wortlaut ersetzt:

„2. c) der beim Signal zum Sammeln an den Einbootungsplätzen für Überlebensfahrzeuge und Bereitschaftsboote zu treffenden Maßnahmen;

f) der in einem Überlebensfahrzeug oder Bereitschaftsboot zu treffenden Maßnahmen;“.

Replace the existing text of paragraphs 5 to 8 by:

- „5. Construction and outfit of survival craft and rescue boats and individual items of their equipment.
- 6. Particular characteristics and facilities of survival craft and rescue boats.
- 7. Various types of devices used for launching survival craft and rescue boats.
- 8. Methods of launching survival craft and rescue boats into a rough sea.”

Replace the existing text of paragraph 10 by:

- „10. Handling survival craft and rescue boats in rough weather.”

Replace the existing text of paragraphs 15 to 19 by:

- „15. Radio life-saving appliances carried in survival craft and rescue boats, including satellite emergency position-indicating radio beacons.
- 16. Effects of hypothermia and its prevention; use of protective covers and protective garments including immersion suits and thermal protective aids.
- 17. Methods of starting and operating a survival craft or rescue boat engine and its accessories together with the use of fire extinguisher provided.
- 18. Use of rescue boats and lifeboats for marshalling liferafts and rescue of survivors and persons in the sea.
- 19. Beaching survival craft and rescue boats.”

Remplacer le texte actuel des paragraphes 5 à 8 par ce qui suit:

- „5. Construction et équipement des embarcations et radeaux de sauvetage et des canots de secours et divers éléments de leur armement.
- 6. Caractéristiques particulières et installations des embarcations et radeaux de sauvetage et des canots de secours.
- 7. Divers types de dispositifs utilisés pour la mise à l'eau des embarcations et radeaux de sauvetage et des canots de secours.
- 8. Méthodes de mise à l'eau des embarcations et radeaux de sauvetage et des canots de secours par mer agitée.”.

Remplacer le texte actuel du paragraphe 10 par ce qui suit:

- „10. Manœuvre des embarcations et radeaux de sauvetage et des canots de secours par mauvais temps.”.

Remplacer le texte actuel des paragraphes 15 à 19 par ce qui suit:

- „15. Dispositifs radioélectriques transportés à bord des embarcations et radeaux de sauvetage et des canots de secours, y compris les radiobalises de localisation des sinistres par satellite.
- 16. Effets et prévention de l'hypothermie; utilisation des moyens et des vêtements de protection, notamment des combinaisons d'immersion et des moyens de protection thermique.
- 17. Méthodes permettant de faire démarrer et fonctionner le moteur d'une embarcation ou d'un radeau de sauvetage et d'un canot de secours et d'utiliser ses accessoires, et utilisation de l'extincteur d'incendie.
- 18. Utilisation des canots de secours et des embarcations de sauvetage pour rassembler les radeaux de sauvetage et sauvetage des survivants et des personnes à la mer.
- 19. Manière d'échouer les embarcations ou radeaux de sauvetage et les canots de secours.”.

Der bisherige Wortlaut der Nummern 5 bis 8 wird durch folgenden Wortlaut ersetzt:

- „5. Bau und Ausstattung von Überlebensfahrzeugen und Bereitschaftsbooten sowie die einzelnen Ausrüstungsgegenstände.
- 6. Besondere Merkmale und Einrichtungen von Überlebensfahrzeugen und Bereitschaftsbooten.
- 7. Verschiedene Typen von Vorrichtungen für das Aussetzen von Überlebensfahrzeugen und Bereitschaftsbooten.
- 8. Methoden des Aussetzens von Überlebensfahrzeugen und Bereitschaftsbooten bei grober See.”

Der bisherige Wortlaut der Nummer 10 wird durch folgenden Wortlaut ersetzt:

- „10. Manövrieren von Überlebensfahrzeugen und Bereitschaftsbooten bei schwerem Wetter.”

Der bisherige Wortlaut der Nummern 15 bis 19 wird durch folgenden Wortlaut ersetzt:

- „15. Funktechnische Rettungsmittel in Überlebensfahrzeugen und Bereitschaftsbooten einschließlich Satelliten-Funkbaken zur Kennzeichnung der Seenotposition.
- 16. Auswirkungen der Unterkühlung und Möglichkeiten zu ihrer Verhütung; Verwendung von Schutzdecken und Schutzkleidung einschließlich Eintauchanzügen und Wärmeschutzhilfsmitteln.
- 17. Methoden zum Anlassen und Betreiben des Motors eines Überlebensfahrzeugs oder Bereitschaftsboots sowie der Benutzung seines Zubehörs sowie Handhabung eines Feuerlöschers.
- 18. Einsatz von Bereitschaftsbooten und Rettungsbooten zum Sammeln von Rettungsflößen und zur Rettung Überlebender und im Wasser Schwimmender.
- 19. Art und Weise, Überlebensfahrzeuge und Bereitschaftsboote auf Strand zu setzen.”

**Bekanntmachung
über den Geltungsbereich
des Internationalen Übereinkommens zum Schutz von Pflanzenzüchtungen
Vom 17. Februar 1993**

Die Slowakische Republik und die Tschechische Republik haben dem Generalsekretär des Internationalen Verbandes zum Schutz von Pflanzenzüchtungen (UPOV) am 12. Januar 1993 ihre Rechtsnachfolge zu dem Internationalen Übereinkommen zum Schutz von Pflanzenzüchtungen in der Fassung vom 23. Oktober 1978 (BGBl. 1984 II S. 809) notifiziert.

Diese Bekanntmachung ergeht im Anschluß an die Bekanntmachung vom 12. Dezember 1991 (BGBl. 1992 II S. 12).

Bonn, den 17. Februar 1993

Auswärtiges Amt
Im Auftrag
Dr. Eitel

**Bekanntmachung
über den Geltungsbereich des Europäischen Übereinkommens
zum Schutz von Tieren in landwirtschaftlichen Tierhaltungen
Vom 18. Februar 1993**

Das Europäische Übereinkommen vom 10. März 1976 zum Schutz von Tieren in landwirtschaftlichen Tierhaltungen (BGBl. 1978 II S. 113) wird nach seinem Artikel 14 Abs. 3 für

Österreich am 23. Juni 1993
in Kraft treten.

Diese Bekanntmachung ergeht im Anschluß an die Bekanntmachung vom 30. November 1992 (BGBl. 1993 II S. 23).

Bonn, den 18. Februar 1993

Auswärtiges Amt
Im Auftrag
Dr. Schürmann

**Bekanntmachung
über den Geltungsbereich des Wiener Übereinkommens
zum Schutz der Ozonschicht**

Vom 19. Februar 1993

Das Übereinkommen vom 22. März 1985 zum Schutz der Ozonschicht (BGBl. 1988 II S. 901) ist nach seinem Artikel 17 Abs. 3 für

Guinea	am 23. September 1992
Indonesien	am 24. September 1992
Israel	am 28. September 1992
Kuba	am 12. Oktober 1992
Mauritius	am 16. November 1992
St. Kitts und Nevis	am 8. November 1992

in Kraft getreten.

Kroatien hat dem Generalsekretär der Vereinten Nationen am 21. September 1992 seine Rechtsnachfolge zu dem Übereinkommen notifiziert. Dementsprechend ist Kroatien am 8. Oktober 1991, dem Tag der Erklärung seiner Unabhängigkeit, Vertragspartei des Übereinkommens geworden.

Diese Bekanntmachung ergeht im Anschluß an die Bekanntmachung vom 2. September 1992 (BGBl. II S. 1025).

Bonn, den 19. Februar 1993

Auswärtiges Amt
Im Auftrag
Dr. Schürmann

**Bekanntmachung
über den Geltungsbereich des Montrealer Protokolls
über Stoffe, die zu einem Abbau der Ozonschicht führen**

Vom 19. Februar 1993

Das Montrealer Protokoll vom 16. September 1987 über Stoffe, die zu einem Abbau der Ozonschicht führen, – BGBl. 1988 II S. 1014 – ist nach seinem Artikel 16 Abs. 3 für

Guinea	am 23. September 1992
Indien	am 17. September 1992
Indonesien	am 24. September 1992
Israel	am 28. September 1992
Kuba	am 12. Oktober 1992
Mauritius	am 16. November 1992
St. Kitts und Nevis	am 8. November 1992

in Kraft getreten.

Kroatien hat dem Generalsekretär der Vereinten Nationen am 21. September 1992 seine Rechtsnachfolge zu dem Montrealer Protokoll notifiziert. Dementsprechend ist Kroatien am 8. Oktober 1991, dem Tag der Erklärung seiner Unabhängigkeit, Vertragspartei des Protokolls geworden.

Diese Bekanntmachung ergeht im Anschluß an die Bekanntmachung vom 3. September 1992 (BGBl. II S. 1050).

Bonn, den 19. Februar 1993

Auswärtiges Amt
Im Auftrag
Dr. Schürmann

**Bekanntmachung
über das Inkrafttreten der Änderung von 1990
des Montrealer Protokolls über Stoffe,
die zu einem Abbau der Ozonschicht führen**

Vom 19. Februar 1993

Nach Artikel 2 Abs. 2 des Gesetzes vom 16. Dezember 1991 zu der am 29. Juni 1990 beschlossenen Änderung und den am 29. Juni 1990 beschlossenen Anpassungen zum Montrealer Protokoll vom 16. September 1987 über Stoffe, die zu einem Abbau der Ozonschicht führen (BGBl. 1991 II S. 1331) wird bekanntgemacht, daß die Änderung nach ihrem Artikel 2 für

Deutschland am 10. August 1992

in Kraft getreten ist. Die Ratifikationsurkunde ist am 27. Dezember 1991 bei dem Generalsekretär der Vereinten Nationen hinterlegt worden.

Die Änderung ist ferner am 10. August 1992 in Kraft getreten für

Chile

China

Dänemark

mit der Maßgabe, daß die Änderung bis auf weiteres nicht auf die Färöer angewendet wird

Europäische Wirtschaftsgemeinschaft

Finnland

Frankreich

Irland

Italien

Japan

Kanada

Malediven

Mexiko

Niederlande

für das Königreich in Europa und Aruba

Neuseeland

Norwegen

Russische Föderation

Schweden

Südafrika

Vereinigte Staaten

Vereinigtes Königreich mit Erstreckung auf Gibraltar

Die Änderung ist weiterhin in Kraft getreten für

Australien am 9. November 1992

Brasilien am 30. Dezember 1992

Guinea am 23. September 1992

Indien am 17. September 1992

Indonesien am 24. September 1992

Israel am 28. September 1992

Kamerun am 6. September 1992

Schweiz am 15. Dezember 1992

Thailand am 23. September 1992

Bonn, den 19. Februar 1993

Auswärtiges Amt
Im Auftrag
Dr. Schürmann

**Bekanntmachung
über den Geltungsbereich des Protokolls
zur Änderung des Übereinkommens über Feuchtgebiete,
insbesondere als Lebensraum für Wasser- und Watvögel,
von internationaler Bedeutung**

Vom 19. Februar 1993

Das von der Bundesrepublik Deutschland in Paris am 13. Januar 1983 ohne Ratifikationsvorbehalt unterzeichnete Protokoll vom 3. Dezember 1982 zur Änderung des Übereinkommens vom 2. Februar 1971 über Feuchtgebiete, insbesondere als Lebensraum für Wasser- und Watvögel, von internationaler Bedeutung (BGBl. 1976 II S. 1265) ist nach seinem Artikel 6 Abs. 2 für

Griechenland	am	2. Juni 1988
Russische Föderation	am	11. Februar 1992

in Kraft getreten.

Diese Bekanntmachung ergeht im Anschluß an die Bekanntmachungen vom 10. Juni 1977 (BGBl. II S. 595) und vom 26. Oktober 1990 (BGBl. II S. 1670).

Bonn, den 19. Februar 1993

Auswärtiges Amt
Im Auftrag
Dr. Schürmann

**Bekanntmachung
über den Geltungsbereich des Abkommens
über die Gründung eines Rates für die Zusammenarbeit
auf dem Gebiete des Zollwesens**

Vom 24. Februar 1993

Das Abkommen vom 15. Dezember 1950 über die Gründung eines Rates für die Zusammenarbeit auf dem Gebiete des Zollwesens nebst Anlage (BGBl. 1952 II S. 1, 19) ist nach seinem Artikel XVIII Buchstabe c für die

Slowakische Republik	am	1. Januar 1993
Tschechische Republik	am	1. Januar 1993
Ukraine	am	10. November 1992

in Kraft getreten.

Diese Bekanntmachung ergeht im Anschluß an die Bekanntmachung vom 18. Dezember 1992 (BGBl. 1993 II S. 111).

Bonn, den 24. Februar 1993

Auswärtiges Amt
Im Auftrag
Dr. Eitel

Bekanntmachung zu dem Übereinkommen über die Rechte des Kindes

Vom 25. Februar 1993

Unter Bezugnahme auf den von Jordanien bei Hinterlegung der Ratifikationsurkunde am 24. Mai 1991 gemachten Vorbehalt zu dem Übereinkommen vom 20. November 1989 über die Rechte des Kindes (BGBl. 1992 II S. 121; vgl. die Bekanntmachung vom 10. Juli 1992, BGBl. II S. 990) hat Schweden dem Generalsekretär der Vereinten Nationen am 26. August 1992 den folgenden Einspruch notifiziert:

(Übersetzung)

"The Government of Sweden has examined the content of the reservation made by Jordan, by which Jordan states 'The Hashemite Kingdom of Jordan expresses its reservation and does not consider itself bound by articles 14, 20 and 21 of the Convention, which grant the child the right to freedom of choice of religion and concern the question of adoption, since they are at variance with the precepts of the tolerant Islamic Shariah.'

A reservation by which a State party limits its responsibilities under the Convention by invoking general principles of national law may cast doubts on the commitments of the reserving state to the object and purpose of the Convention and, moreover, contribute to undermining the basis of international treaty law. It is in the common interest of states that treaties to which they have chosen to become parties also are respected, as to object and purpose, by all parties. The Government of Sweden therefore objects to the reservation.

This objection does not constitute an obstacle to the entry into force of the Convention between Sweden and Jordan."

„Die Regierung von Schweden hat den Inhalt des Vorbehalts Jordaniens geprüft, durch den Jordanien folgendes zum Ausdruck bringt: ‚Das Haschemitische Königreich Jordanien bringt den Vorbehalt an, daß es sich durch die Artikel 14, 20 und 21 des Übereinkommens, die dem Kind das Recht auf Religionsfreiheit einräumen und die Frage der Adoption betreffen, nicht als gebunden betrachtet, da sie mit den Geboten der toleranten islamischen Scharia nicht in Einklang stehen.‘

Ein Vorbehalt, durch den ein Vertragsstaat seine Verantwortlichkeiten aufgrund des Übereinkommens beschränkt, indem er sich auf allgemeine Grundsätze des innerstaatlichen Rechts beruft, kann Zweifel an den Verpflichtungen des Staates, der den Vorbehalt anbringt, in bezug auf Ziel und Zweck des Übereinkommens wecken und überdies dazu beitragen, die Grundlage des Völkervertragsrechts zu untergraben. Es liegt im gemeinsamen Interesse der Staaten, daß Verträge, deren Vertragspartei zu werden sie beschlossen haben, nach Ziel und Zweck auch von allen Vertragsparteien eingehalten werden. Die Regierung von Schweden erhebt daher Einspruch gegen diesen Vorbehalt.

Dieser Einspruch stellt kein Hindernis für das Inkrafttreten des Übereinkommens zwischen Schweden und Jordanien dar."

Diese Bekanntmachung ergeht im Anschluß an die Bekanntmachung vom 10. Dezember 1992 (BGBl. 1993 II S. 69)

Bonn, den 25. Februar 1993

Auswärtiges Amt
Im Auftrag
Dr. Eitel

Herausgeber: Bundesministerium der Justiz – Verlag: Bundesanzeiger Verlagsges.m.b.H. – Druck: Bundesdruckerei Zweigbetrieb Bonn.

Bundesgesetzblatt Teil I enthält Gesetze sowie Verordnungen und sonstige Bekanntmachungen von wesentlicher Bedeutung, soweit sie nicht im Bundesgesetzblatt Teil II zu veröffentlichen sind.

Bundesgesetzblatt Teil II enthält

- a) völkerrechtliche Übereinkünfte und die zu ihrer Inkraftsetzung oder Durchsetzung erlassenen Rechtsvorschriften sowie damit zusammenhängende Bekanntmachungen,
- b) Zolltarifvorschriften.

Laufender Bezug nur im Verlagsabonnement. Postanschrift für Abonnementsbestellungen sowie Bestellungen bereits erschienener Ausgaben:

Bundesanzeiger Verlagsges.m.b.H., Postfach 13 20, 5300 Bonn 1
Telefon: (0228) 38208-0, Telefax: (0228) 38208-36

Bezugspreis für Teil I und Teil II halbjährlich je 97,80 DM. Einzelstücke je angefangene 16 Seiten 3,10 DM zuzüglich Versandkosten. Dieser Preis gilt auch für Bundesgesetzblätter, die vor dem 1. Januar 1993 ausgegeben worden sind. Lieferung gegen Voreinsendung des Betrages auf das Postgirokonto Bundesgesetzblatt Köln 3 99-509, BLZ 370 100 50, oder gegen Vorausrechnung.

Preis dieser Ausgabe: 7,50 DM (6,20 DM zuzüglich 1,30 DM Versandkosten), bei Lieferung gegen Vorausrechnung 6,50 DM.

Im Bezugspreis ist die Mehrwertsteuer enthalten; der angewandte Steuersatz beträgt 7%.

Bundesanzeiger Verlagsges.m.b.H. · Postfach 13 20 · 5300 Bonn 1

Postvertriebsstück · Z 1996 A · Gebühr bezahlt

Bekanntmachung über den Geltungsbereich des Internationalen Übereinkommens über die zivilrechtliche Haftung für Ölverschmutzungsschäden

Vom 2. März 1993

Das Internationale Übereinkommen vom 29. November 1969 über die zivilrechtliche Haftung für Ölverschmutzungsschäden (BGBl. 1975 II S. 301) wird nach seinem Artikel XV für

Kenia
am 15. März 1993
in Kraft treten.

Diese Bekanntmachung ergeht im Anschluß an die Bekanntmachung vom 17. November 1992 (BGBl. II S.1238).

Bonn, den 2. März 1993

Auswärtiges Amt
Im Auftrag
Dr. Eitel